

TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**Traducción del relato *Las termitas rojas*, de S.J.
Perelman, y análisis traductológico de los referentes
culturales y juegos de palabras**

Autor/a: Alba Rodríguez Carot

Tutor/a: Josep Marco Borillo

Fecha de lectura/ Data de lectura: Mayo 2021

Resumen/ Resum:

Este trabajo se enmarca en el ámbito de la traducción literaria. En él, se profundizará sobre los problemas y decisiones de traducción a los que ha de enfrentarse un traductor a la hora de traducir literatura, en concreto, a los referentes culturales y a los juegos de palabras. Para ello, se ha tomado como punto de partida un relato escrito originalmente en inglés y se ha traducido al español. El trabajo contará con una primera parte teórica, en la que se expondrán las distintas propuestas de los teóricos de la traducción para la resolución de problemas traductológicos (referentes culturales y juegos de palabras), y con una segunda parte práctica, en la que se mostrará el texto traducido al español y se analizarán ejemplos extraídos del original y de la traducción. El relato en cuestión es «The Red Termites», de S.J. Perelman, incluido en el libro *The Most of S.J. Perelman. A Definitive Collection*.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción literaria, referentes culturales, juegos de palabras, técnicas de traducción, Perelman.

Índice

1.	INTRODUCCIÓN	7
1.1.	Objeto de estudio.....	7
1.2.	Motivación	7
1.3.	Metodología	8
1.4.	Objetivos	8
1.5.	Estructura del trabajo	9
2.	MARCO TEÓRICO	10
2.1.	La traducción literaria.....	10
2.2.	Los referentes culturales	11
2.2.1.	Clasificación de los referentes culturales.....	11
2.2.2.	Técnicas de traducción de los referentes culturales	12
2.3.	Los juegos de palabras: definición y tipología	14
2.3.1.	Técnicas de traducción de los juegos de palabras.....	15
3.	ENCARGO DE TRADUCCIÓN.....	17
3.1.	Biografía S.J. Perelman y características de su obra.....	17
3.2.	«Las termitas rojas: una historia para jóvenes esquirolas»	18
3.3.	Propuesta de traducción.....	19
4.	ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO	24
4.1.	Análisis de los referentes culturales	24
4.2.	Resultados del análisis de los referentes culturales.....	40
4.3.	Análisis de los juegos de palabras.....	41
4.4.	Resultados del análisis de los juegos de palabras.....	42

5.	CONCLUSIONES	43
6.	BIBLIOGRAFÍA	44
7.	ANEXO. «The Red Termites»	46

Índice de tablas

Tabla 1. Tipos de juegos de palabras según Delabastita (1996, p.128).....	15
Tabla 2. Análisis de los referentes culturales	25
Tabla 3. Análisis de los juegos de palabras	41

1. INTRODUCCIÓN

1.1.Objeto de estudio

El presente trabajo consta de una traducción del inglés al español del relato «The Red Termites», de S. J. Perelman y de un análisis de la traducción de los referentes culturales y juegos de palabras que aparecen en dicho texto. Más concretamente, se va a analizar la técnica de traducción utilizada para cada uno de los referentes culturales, el tipo de juegos de palabras que plantea el texto y la metodología que se ha seguido para traducir cada uno de ellos. De esta manera, se pretende descubrir la tendencia más común que se ha seguido para la traducción de referentes culturales y las estrategias utilizadas para traducir los juegos de palabras.

Por otro lado, con este trabajo también se pretende dar a conocer la figura de S.J. Perelman, un autor neoyorquino apenas traducido al español que está considerado como uno de los grandes humoristas del siglo XX.

1.2.Motivación

En primer lugar, me gustaría expresar lo afortunada que me siento de haber podido realizar este trabajo sobre el ámbito de la traducción que me apasiona: la traducción literaria. Además, ha sido muy gratificante haber podido elegir y traducir este relato humorístico, ya que, además de tratarse de un texto que no ha sido traducido con mucha frecuencia, para mí ha supuesto una lectura muy divertida y enriquecedora debido a su potente carga irónica.

Sin embargo, el interés en esta obra no es solo de tipo personal. Hay determinadas cuestiones de la traducción literaria que me han intrigado siempre y que, por fin, he podido tratar. La primera de ellas es la complejidad que presenta la transmisión de la cultura, expresada en gran parte por los referentes culturales. Este tema me ha hecho plantearme la dificultad de determinar qué conocimientos tiene el lector sobre determinados elementos culturales y el peso que tiene este asunto a la hora de elegir una solución para esos referentes en la lengua meta. La segunda cuestión, todavía más intrincada, es el papel que tienen los juegos de palabras en un texto, es decir, si deben analizarse de forma aislada o si conforman un elemento constitutivo del texto cuyo funcionamiento depende del contexto concreto de aparición y de las relaciones que establecen con el resto de componentes textuales. Ambas cuestiones son complicadas pero al mismo tiempo interesantes, por lo que es todo un reto para mí tratar de aportar nuevas soluciones.

Así pues, la motivación es tanto de tipo personal como profesional. Estoy muy agradecida por poder combinar mis inquietudes académicas con mis gustos personales y, además, por poder aportar una traducción propia de este relato al mundo de la traducción literaria.

1.3. Metodología

Para llevar a cabo este trabajo, se han seguido una serie de pasos. Primeramente, se eligió el texto literario y se investigó sobre S.J. Perelman y las traducciones al español de toda su obra; a continuación, se realizó una primera traducción del relato y una búsqueda de los problemas de traducción más interesantes. Una vez seleccionados estos problemas de traducción, se decidió hacer el análisis únicamente de los referentes culturales y de los juegos de palabras, pues son los elementos de mayor interés que tiene el texto. Más tarde, se hizo una revisión de la traducción para aclarar los últimos detalles. El siguiente paso fue el inicio del proceso de documentación mediante la consulta de bibliografía diversa, relacionada tanto con la traducción literaria en general como con la traducción de los referentes culturales y los juegos de palabras. Después de elaborar el marco teórico y de tener seleccionados los referentes culturales y los juegos de palabras del texto, se procedió al análisis de estos teniendo en cuenta las estrategias de traducción comentadas en el ámbito teórico. Posteriormente, a partir de los resultados obtenidos en el análisis de los elementos mencionados anteriormente, se extrajeron distintas conclusiones.

1.4. Objetivos

El primer objetivo del que parte este trabajo es traducir el relato «The Red Termites» con el fin de activar las distintas competencias adquiridas durante el grado en relación con la traducción de textos literarios.

Estrechamente relacionada con la traducción de este texto, está la finalidad de demostrar el peso que tienen los referentes culturales en el relato que aquí traduzco y reflexionar sobre las posibles soluciones a este problema de traducción. Además, se persigue realizar un análisis profundo de los juegos de palabras, de su papel en el texto y de cómo se han formado y encontrar una justificación lícita para las soluciones que se han propuesto para cada uno de ellos.

En último lugar se encuentra un objetivo más personal: que este trabajo sirva en la medida de lo posible para demostrar que las obras literarias humorísticas son igual de válidas que cualquier tipo de literatura. Muchas veces, el humor se desestima por el hecho de «no hablar en serio» o de no tratar temas reales o importantes para la sociedad. Por lo tanto, espero que este texto pueda servir para mostrar que, en muchas ocasiones, el humor y la ironía son las herramientas más certeras e infalibles para representar los problemas (tanto sociales como políticos) que acucian nuestro día a día. Así, por decirlo en palabras de Chesterton (1905, p.116):

Mr. McCabe [an atheist writer who had criticized Chesterton, not for his views, but for his style] thinks that I am not serious but only funny, because Mr. McCabe thinks that funny is the opposite of serious. Funny is the opposite of not funny, and of nothing else. (GK Chesterton, *Heretics*)

1.5.Estructura del trabajo

Este trabajo consta de dos bloques principales: la parte teórica y la parte práctica. En la parte teórica (marco teórico) se presentan, de manera básica y a modo de introducción, los conceptos teóricos necesarios para comprender el trabajo en su totalidad: traducción literaria, referentes culturales y juegos de palabras. Además, se explica la variedad de referentes culturales que existen según diferentes autores y las técnicas de traducción más comunes para cada uno de ellos. Por otro lado, se habla de cómo se conforman los juegos de palabras y de qué posibles estrategias se pueden utilizar para traducirlos de manera general. Finalmente, se incluye una breve contextualización del autor del relato escogido, S.J. Perelman, y un análisis de la importancia de su obra.

En la parte práctica, en cambio, se plantea la traducción completa que he realizado del texto y el análisis de los referentes culturales y de los juegos de palabras.

El trabajo se cierra con la exposición de las conclusiones extraídas a raíz del análisis y con una lista de la bibliografía consultada.

2. MARCO TEÓRICO

A continuación, se ofrece un retrato general de los elementos protagonistas de este trabajo: la traducción literaria, los referentes culturales y los juegos de palabras. Esta breve explicación ayudará no solo a que el trabajo y la terminología empleada en él se entiendan con claridad, sino también a comprender el porqué de algunas decisiones traductoras que, más adelante, se observarán en el análisis.

2.1. La traducción literaria

La traducción literaria es la traducción de textos que están considerados como obras literarias (novelas, cuentos cortos, obras de teatro, poemas, etc.). El texto traducido a la lengua meta debe tener las características de un texto literario, por lo que la traducción de obras literarias se considera una actividad literaria en sí misma.

Los traductores literarios tienen que tratar ciertas peculiaridades, como, por ejemplo, la obligación moral de transmitir el estilo del autor de la obra original de la forma más fiel posible en la lengua meta. No obstante, deben captar a su vez el sentido y el significado de la obra en cuestión y reformularlo con las palabras y expresiones de la lengua de llegada que funcionen para el lector. Es decir, el traductor literario se enfrenta a un doble reto: el de recrear el mundo del original, lo que incluye el sentido pero también, de modo crucial, el estilo, y el de crear una obra literaria que sea percibida como tal en la cultura receptora.

La literatura tiene relación directa con los elementos de la nación, y representa sin duda la imaginación y la sublime sensibilidad de una comunidad. Las letras y lo resultante de estas trascienden el control del estado, proclamando la profundidad del alma, y los sentimientos del pueblo en la inspiración y la creación de su autor. Sabemos que en la literatura podemos encontrar desde la utilidad cotidiana de la lengua, invenciones, afectos y estructuras formales desde cuando estas puedan orientarse a expresar el espíritu del autor. La narrativa, la creación de personajes y los diferentes contextos creados por el autor determinan el carácter de la literatura. (dos Santos y Alvarado, 2013, p.9)

Así pues, podemos llegar a la conclusión de que la traducción literaria presenta desafíos lingüísticos y cuestiones inherentes a la cultura que hacen que este oficio sea una lucha constante por mantener el equilibrio entre la fidelidad al texto original y la creatividad y la expresión en la lengua meta. Por este motivo, a continuación se van a tratar dos problemas de traducción muy característicos que van a mostrar

más de cerca las dificultades a las que se enfrenta el traductor literario a diario: los referentes culturales y los juegos de palabras.

2.2.Los referentes culturales

En este trabajo se ha realizado un análisis de la traducción de los referentes culturales de «The Red Termites», por lo que es necesaria una primera aproximación a este tipo de problema de traducción desde un enfoque teórico.

Las obras literarias pueden incluir una gran variedad de temas: políticos, sociales, históricos, etc. Estos pueden estar muy arraigados en la cultura y, por lo tanto, es probable que presenten conceptos con los que el lector no esté familiarizado o no conozca del todo. Estos elementos reciben el nombre de referentes culturales:

Cultural references are those lexical items in a source text which, at a given point in time, refer to objects or concepts which do not exist in a specific target culture or which deviate in their textual function significantly in denotation or connotation from lexical equivalents available in the target culture. (Olk, 2001, p. 30)

A partir de esta definición de Olk podemos deducir que para la traducción de los referentes culturales hay que tener en cuenta si estos existen o no en la lengua meta, si el lector tendrá la capacidad de reconocerlos o si, en cambio, hay que aplicar estrategias concretas de traducción para acercar ese referente al espectro cultural del lector meta. Según lo que se ha ido observando, en la traducción desde una lengua dominante (en el sentido de poder, que no de número de hablantes) hacia una lengua minoritaria se percibe una tendencia extranjerizante, mientras que en el caso opuesto la traducción suele tender más a la naturalización o domesticación. Así pues, cabe mencionar que son muchas las personas que han teorizado sobre los referentes culturales y que existen varias clasificaciones para estos.

2.2.1. Clasificación de los referentes culturales

Si tomamos como referencia el modelo de clasificación de Newmark (1988), podemos observar que divide los referentes culturales en cinco tipos distintos:

- Ecología
- Cultura material
- Cultura social
- Organizaciones
- Hábitos y gestos

No obstante, puede parecer que esta clasificación no es demasiado concreta, por lo que muchos teóricos como Mayoral (2000) abordaron este asunto y añadieron más categorías como las medidas, los nombres propios o los tipos de comida y bebida. Además, Schwarz (2003) aportó una clasificación de los referentes culturales que más problemas causan a la hora de traducir, como son las referencias geográficas, los términos antiguos, el lenguaje vulgar, etc.

Sin embargo, no se va a ahondar más en la tipología de los referentes culturales en este trabajo porque no va a ser una cuestión relevante en el análisis. De todas formas, es conveniente saber que hay muchas otras clasificaciones de referentes culturales, como la de Katan (1999) o la de Igareda (2011). Así pues, una vez tenemos claro que los referentes culturales pueden pertenecer a diferentes categorías, vamos a abordar las diferentes técnicas de traducción que proponen varios autores.

2.2.2. Técnicas de traducción de los referentes culturales

En el marco de la traductología, muchos autores han aportado sus contribuciones a la hora de diseñar una clasificación de las técnicas de traducción.

La obra pionera en cuanto a la categorización de técnicas de traducción es sin lugar a dudas *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958), de Vinay y Darbelnet. En ella se identifican siete «procedimientos de traducción» básicos que se clasifican en dos grandes grupos: los procedimientos que se corresponden con la traducción directa, o literal, y los procedimientos que se corresponden con la traducción oblicua. En la primera categoría se incluyen el préstamo, el calco y la traducción literal; en la segunda categoría se encuentran la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación. Además, a estos siete procedimientos básicos se añaden otros procedimientos que, a excepción de la compensación y la inversión, se clasifican como pares opuestos: concentración/disolución, ampliación/economía, ampliación/condensación, explicitación/implicitación, generalización/particularización, articulación/yuxtaposición y gramaticalización/lexicalización. Por su parte, Newmark (1988/1992) propone una clasificación basada en la obra de Vinay y Darbelnet, y a su vez añade cuatro procedimientos nuevos, como son la traducción reconocida, el equivalente funcional, la naturalización y la etiqueta de traducción. De esta manera, este autor incluye la opción de combinar dos o más procedimientos para solucionar un problema de traducción (dobletes, tripletes y cuatripletos). Molina y Hurtado (2002) colaboran en este debate elaborando una clasificación que distingue 18 técnicas de traducción: adaptación, ampliación lingüística, ampliación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación. Esta propuesta recoge las aportaciones de diferentes autores a la vez que introduce nuevas categorías.

Las clasificaciones anteriores de técnicas son generales, es decir, presuntamente válidas para cualquier tipo de problema de traducción, mientras que, las que voy a mencionar a continuación, están pensadas específicamente para los referentes culturales.

Así, Olk (2013) proporciona una clasificación que consta de siete categorías: transferencia, transferencia + explicitación, transferencia + explicación, expresión en la lengua meta que hace referencia a la cultura de origen, explicación neutra, omisión y sustitución de una referencia cultural por un equivalente cultural. Estas categorías se clasificaron en una escala de extranjerización/domesticación.

Sin embargo, la aproximación que he utilizado para el análisis de «The Red Termites» es la de Marco (2004, 2007), que se solapa en parte con varias de las clasificaciones anteriores y que se acerca especialmente a la de Olk, dado que fusiona los dos criterios de extranjerización/domesticación e intervención del autor. Así, Marco (2019) apunta que «las técnicas de traducción se colocan en una línea en la que la estrategia con la distancia máxima con el lector meta está en un extremo y la estrategia con la distancia mínima con ese lector está en el extremo opuesto». Las técnicas de traducción propuestas por Marco (2019) son las siguientes:

- Préstamo del elemento del texto origen, que puede ser puro o naturalizado (es decir, adaptado a la ortografía y la morfología de la lengua meta).
- Traducción literal.
- Neutralización. Consiste en una sustitución del elemento del texto original por una explicación más o menos extensa o más o menos detallada de su significado. Puede adoptar forma de descripción o de generalización/particularización (es decir, de sustitución por un elemento más general o más particular, aunque esta última opción no es demasiado frecuente). En cualquier caso, la neutralización implica la supresión del elemento cultural como tal.
- Amplificación/compresión. Consiste en añadir u omitir cierta cantidad de información en el texto meta si lo comparamos con el texto origen.
- Adaptación intracultural. El elemento relacionado con la cultura del texto origen se sustituye por otro elemento también perteneciente a la cultura de origen pero que es más familiar para los lectores del texto meta. El motivo por el que esta técnica no se coloca en el lado extranjerizante de la línea es que hay una gran intervención por parte del traductor y porque esta técnica se utiliza para acercar al lector meta haciendo el texto menos ajeno.
- Adaptación intercultural. Se sustituye un elemento de la cultura de origen por un elemento de la cultura meta.
- Omisión. Se incluye entre las técnicas de domesticación porque implica la eliminación de los rastros de la especificidad de la cultura de origen en el texto meta.

De esta manera y siguiendo estas técnicas se ha realizado el análisis de mi traducción de los referentes culturales de «The Red Termites».

2.3. Los juegos de palabras: definición y tipología

Se han llevado a cabo múltiples intentos de definir el término *juego de palabras*, aunque en este trabajo me basaré en la definición más extendida, formulada por Delabastita (1996, p.128):

Juego de palabras es el nombre general con el que se designan diversos fenómenos textuales en los que se aprovechan las características lingüísticas de la(s) lengua(s) utilizada(s) para lograr una *confrontación comunicativamente significativa* de dos (o más) estructuras lingüísticas con *formas [significantes] más o menos similares y significados más o menos distintos.*¹

Esto implica que el juego de palabras no debe analizarse de forma aislada, sino que se entiende como un elemento constitutivo del texto. Además, su funcionamiento depende del contexto concreto de aparición y de las relaciones que establece con el resto de elementos textuales. Por otro lado, también podemos confirmar que los juegos de palabras son deliberados y tienen un efecto comunicativo intencionado, que puede ser humorístico, persuasivo, etc.

El problema que plantean los juegos de palabras es que están pensados para que cumplan su función en la lengua de origen, y es ahí donde surgen las dificultades a la hora de traducirlos:

Wordplay and ambiguity are customarily seen as somehow presenting 'special' problems to both the translator and the translation scholar. The root cause of these special (real or alleged, theoretical or practical) difficulties lies in the fact that the semantic and pragmatic effects of source-text wordplay find their origin in particular structural characteristics of the source language for which the target language more often than not fails to produce a counterpart, such as the existence of certain homophones, near-homophones, polysemic clusters, idioms, or grammatical rules. (Delabastita, 1994).

El mismo Delabastita establece dos criterios para determinar una tipología de los juegos de palabras. Por un lado, el recurso en el que se basa la similitud entre las unidades léxicas (homonimia, homofonía, homografía y paronimia), y por el otro la distinción vertical/horizontal, según la cual son verticales los juegos de palabras en los que dos significados se encuentran en una misma palabra o expresión de forma

¹ Traducción mía.

simultánea y son horizontales los juegos en los que los significados aparecen en dos secuencias distintas. Para ejemplificarlo creó una tabla con ocho posibilidades (1996 p.128):

Tabla 1. Tipos de juegos de palabras según Delabastita (1996, p.128)

Homonimia	Homofonía	Homografía	Paronimia
VERTICAL Pyromania: a burning passion	VERTICAL Wedding belles	VERTICAL MessAge [nombre de un grupo de rap de los años 90]	VERTICAL Come in for a faith lift [eslogan sobre la Iglesia]
HORIZONTAL Carry on dancing carries Carry to the top [artículo sobre un ambicioso bailarín llamado Carry]	HORIZONTAL Counsel for Council home buyers	HORIZONTAL How the US put US to shame	HORIZONTAL It's G.B. for the Bee Gees [artículo sobre esta banda de pop que estaba de gira por la Gran Bretaña]

2.3.1. Técnicas de traducción de los juegos de palabras

Por otra parte, Delabastita identifica distintos niveles de estructura que se pueden explotar en los juegos de palabras (Delabastita, 1996, p.130): fonológico, grafológico, léxico (polisemia y unidades fraseológicas), morfológico y sintáctico. Estos niveles pueden ser de gran ayuda en el momento de interpretar y hallar una solución para la traducción de los juegos de palabras.

Delabastita también recopiló una lista de técnicas de traducción que he empleado para el análisis de los juegos de palabras de «The Red Termites»:

- Juego de palabras → juego de palabras
- Juego de palabras → no juego de palabras
- Juego de palabras → recurso retórico relacionado
- Juego de palabras → cero: omisión del fragmento de texto

- Juego de palabras del texto original → juego de palabras del texto meta: el traductor reproduce el juego del texto original en la formulación original, sin traducirlo.
- No juego de palabras → juego de palabras: compensación
- Cero → juego de palabras: se añade material textual que contiene un juego de palabras con el fin de compensar una pérdida anterior o posterior
- Técnicas de edición → notas, comentarios del traductor en el prólogo, etc.

3. ENCARGO DE TRADUCCIÓN

El título original del texto que he traducido es «The Red Termites». Se trata de un relato corto de S.J. Perelman que aparece en el libro recopilatorio *The Most of Perelman* (2001) y que se publicó originalmente entre 1930 y 1944. La traducción de este relato está pensada para un lector meta estándar, con conocimientos culturales básicos.

Antes de presentar mi traducción, creo que es necesario un breve repaso a la vida de este autor y unas pinceladas sobre el relato elegido en concreto.

3.1. Biografía S.J. Perelman y características de su obra

«Su vocabulario era el resultado de una inmersión profunda en la ficción *pulp* y las películas de gánsteres, clásicos de la literatura francesa, textos científicos del siglo XIX, arcanos libros de geografía, manuales de náutica, relatos de aventuras y privación, y todo diccionario no abreviado de la lengua inglesa jamás compilado (...). En consecuencia, parece que no hubiera ninguna palabra del léxico indoeuropeo que no pudiera emplear con finalidad cómica o perturbadora.»

Bill Bryson (Del prólogo de *The Most of Perelman*, 2001)

Además de aparecer en el libro original en inglés *The Most of Perelman*, esta cita de Bill Bryson sirve como introducción de *Perelmanía*, el libro recopilatorio de relatos de S.J. Perelman que tradujo al español David Paradela en 2017 y que, por primera vez, aporta al lector nacional cuarenta y dos de los relatos más icónicos de este autor, que antes apenas había sido traducido al español.

Sidney Joseph «S.J.» Perelman (1 de febrero de 1904 - 17 de octubre de 1979) fue un humorista y guionista estadounidense. Se le conoce sobre todo por los relatos cortos de humor que escribió durante muchos años para *The New Yorker*. Es el autor de una novela, alrededor de quinientos sesenta relatos — o *feuilletons*, como solía referirse a sus sketches cómicos—, veintitrés colecciones de cuentos (dos de estas póstumas), ocho obras de teatro, once guiones cinematográficos y al menos cuatro para la televisión. Toda su obra, sin excepción, estuvo consagrada al humor. Perelman recibió un premio Óscar por su labor como guionista en 1956. Aunque confesó que le costaba mucho escribir y que le parecía una tarea laboriosa, se pasó más de la mitad de su vida escribiendo obras satíricas. El salto a la fama para Perelman llegó cuando trabajó como guionista para los hermanos Marx, a pesar de que parece que no tuvo muy buena relación con ellos, especialmente con Groucho: «Hice dos películas para los hermanos Marx, que en cierto modo es lo más admirable que he hecho en mi vida, porque todo aquel que ha trabajado alguna

vez en una película de los Marx te dirá que prefiere ser encadenado al remo de una galera y flagelado a intervalos de diez minutos hasta chorrear sangre que volver a trabajar con esos hijos de puta».

Aunque en su día a día no era un tipo gracioso, sino serio, formal y ensimismado, en su obra desplegó tanto talento y genialidad con las palabras que está considerado como uno de los grandes humoristas del siglo XX. Su mayor fuente de inspiración eran los periódicos, en los que leía las noticias del día y miraba los anuncios que después utilizaría para crear personajes o situaciones cómicas en sus relatos.

Con respecto al humor, en una entrevista de 1969 con William Zinsser, afirmó:

El humor es básicamente un punto de vista, y solo los pedantes intentan clasificarlo. Para mí, su mayor mérito es el uso de lo inesperado, la alusión oblicua, la deflación de la pomposidad y la constante repetición de la indefensión de uno mismo en múltiples situaciones. Nadie quiere convertirse de forma consciente en un escritor de sátiras sociales. Encuentras algo lo suficientemente absurdo como para ponerle un par de minas antipersona debajo. Si entonces lo resultante parece tener otro sentido, pues eso es un regalo, pero la obligación principal es entretenerse uno mismo. (Perelman, 1969).

Así, aunque parece que Perelman no se tomara el humor en serio, llegó a confesar que se consideraba un maniático a la hora de dar por buena una frase para que fuera cómica. En resumen, podemos concluir con la certeza de que Perelman vertía un arsenal léxico incombustible en sus obras que lo hacía único e inconfundible.

3.2.«Las termitas rojas: una historia para jóvenes esquirols»

Este relato nos cuenta de una manera irónica y socarrona cómo Avid Lissner se infiltra en la fábrica de su propia familia para descubrir qué traman los «rojos» que trabajan en ella e intentar acabar con las doctrinas nihilistas y comunistas que están imponiendo a algunos de sus trabajadores.

En este texto, Perelman realiza una crítica política tanto hacia el capitalismo como al comunismo a través de la ironía y de la caracterización de los personajes, pues hace sátira con ambas partes. Un claro ejemplo de esto, por un lado, es la cantidad de organizaciones americanas (cada una más patriótica que la anterior) que entran a salvar la fábrica y, por el otro, los comités y sindicatos (cada uno más ridículo e innecesario que el anterior) que crean los bolcheviques dentro de la propia fábrica.

Todo esto, contado desde el más profundo sentido del sarcasmo y con diálogos desternillantes, hace de este relato una obra digna de ser considerada como una de las más emblemáticas de Perelman.

Según la principal antología de Perelman, *The Most of S. J. Perelman*, el relato se publicó en la revista *College Humor* entre 1930 y 1944, pero dicho dato no ha podido corroborarse.

3.3. Propuesta de traducción

LAS TERMITAS ROJAS

UNA HISTORIA PARA JÓVENES ESQUIROLES

—¡Centreville! ¡Todo el mundo abajo!

La voz del revisor resonó por todo el vagón de primera clase y Ávida Cuenta, con su encantadora figura elegantemente vestida a la última moda de la Quinta Avenida, se empolvó un poco la nariz y se levantó. El viejo George, el mozo «de color», le sonrió de manera paternal mientras se rascaba la lanosa coronilla.

—¿Quiere que le eche un cable, señorita Ávida?

—No hace falta, George, bajaré de la forma habitual —contestó Ávida con alegría. La broma no pasó desapercibida para el viejo George, que soltó una risita cómplice y arrojó su equipaje por la ventanilla. Ávida bajó y se reunió con el viejo George, el capataz de la fábrica de su padre, que la esperaba en el andén. Con un aire de arrepentimiento, el hombre se limpió las manos grasientas en las enaguas de ella y le estrechó la mano.

—Mi querida señorita, ¡hay que ver cuánto me alegro de verla de vuelta de la universidad! —exclamó respetuosamente—. Esos malditos rojos nos están llevando por el camino de la amargura, ¡vaya que sí! Desde que falleció su pobre papá... —Sacudió la cabeza decaído, y un puñado de polillas salieron volando de ella. Ávida apretó los labios con gesto grave y unas llamitas ardieron en sus ojos; era evidente que tenía las pupilas irritadas.

—¡Yo les enseñaré lo que es bueno a esos cobardes nihilistas! —exclamó enfadada—. ¡Vienen aquí y corrompen a nuestros buenos trabajadores americanos con sus ideas utópicas! Si no les gusta nuestro país, ¿por qué no se vuelven por donde han venido? Imagínate, George, ¡quieren que lo reparta todo a medias con esos campesinos apestosos! Ese es el problema de esos extranjeros, que vienen aquí a ganar dinero y luego se lo llevan de vuelta a Polonia. ¡La horca me parece poco para esos socialistas!

Desgraciadamente, las acaloradas palabras de Ávida no le pasaron por alto a un espía rojo que merodeaba entre el gentío. Bomba en mano, sonrió con malicia y se escabulló prometiendo venganza.

Un mayordomo con rostro de preocupación recibió a Ávida a las puertas de la mansión familiar. El viejo George había criado a Ávida como si fuera su hija y ella había llegado a quererlo como a un enano.

—¿Qué ocurre, George, qué pasa? —inquirió Ávida mientras se quitaba las apretadas zapatillas de ir por casa y, con un suspiro, metía los pies en el caldero de sopa que hervía sobre el fuego.

—Son esos rojos, señorita —le confió George en un susurro nervioso—. Han estado dejando notas en las que nos ordenan que no comamos otra cosa que no sea pan negro o caviar. Ayer mismo, convocaron una reunión y cambiaron el nombre de la ciudad a Centregrado. Todo esto es obra de Jake Oro Soviético.

Ávida tenía la certeza de que ese era el nombre de un corpulento matón bolchevique que había tratado de inculcar a los trabajadores sus doctrinas traicioneras. Más entrada la noche, se sentó en la biblioteca con aire pensativo a la vez que escuchaba el crujido de los viejos volúmenes encuadernados y, para cuando los primeros tenues rayos del amanecer y el lechero se asomaron por la ventana, su plan ya estaba listo.

Tres horas después, enfundada en un disfraz de obrero, con un pañuelo rojo atado de forma holgada sobre la frente y el rostro embadurnado con aceite grasiento, Ávida ocupó su lugar entre la multitud de los alegres y risueños trabajadores que entraban en su fábrica. Enseguida, se puso a manejar una prensa de punzonar, con los ojos y los oídos bien abiertos, por supuesto. De pronto, una risa ronca y gutural le llamó la atención. Levantó la vista y distinguió la cara de Jake Oro Soviético, que le dirigía una mirada maliciosa.

—Dame un besito, camarada —dijo el muy bestia, levantándole la barbilla—. ¡Un poco de conciencia de clase, coliflor!

Ávida trató de rechazarlo, pero el hombre ya la tenía apretada contra su cuerpo. El zumbido de la maquinaria atenuaba los gritos de la chica, y la cara de él no paraba de buscar la suya. Un golpetazo inesperado lo hizo caer de espaldas. Linwood Flowers, un joven y robusto maquinista americano, le plantó cara a puñetazos.

—Ahora vas y les cuentas esto a tus jefes moscovitas —gruñó Flowers a la vez que asestaba un fuerte puñetazo contra el pecho solar de Oro Soviético—. ¡Yo te enseñaré a ponerle la mano encima a una muchacha americana indefensa!

No obstante, el muy cobarde del comunista ya estaba suplicando piedad, a pesar de que no pudo evitar lanzarle a Ávida una última amenaza.

—¡No te preocupes, que ya te llegará tu hora! —le espetó con desprecio—. ¡Te nacionalizaremos igual que a todas los demás. Nada de casarse, ¿me oyes? ¡Si dos personas se quieren lo único que tienen que hacer es firmar un certificado!

—Así que de eso se trata, del amor libre, ¿no? —dijo Flowers dando una zancada hacia él. Pero el matón agachó la cabeza y se marchó volando como el gallina que era.

—¡Oh, Linwood! —suspiró Ávida sintiendo cómo los brazos musculosos del chico la estrechaban—. ¡Parece que todo está perdido! ¿De verdad estos extranjeros han venido aquí para pervertir las ideas por las que lucharon nuestros abuelos en Bunker Hill, en Chicken Ridge y en Mungerstown? ¿Para eso se enfrentó Montcalm a Wolfe en las cumbres nevadas de Quebec? Además, piensa que cuando impere el comunismo ¡tal vez no nos dejen ni bañarnos! Oh, Linwood...

—Ya está, Ávida, ya pasó —la tranquilizó—. Conseguiremos vencerles y cuando lo hagamos... — en sus ojos se formó la sombra de una pregunta inexpresada. Ávida asintió, y el rubor le hizo cosquillas por todo el cuerpo. El estridente sonido del timbre de mediodía rompió su ensimismamiento; juntos, se dirigieron a una zona de césped, donde compartieron sus sueños y un poco de empanada de cerdo que llevaban en la fiambarrera. Poco después, Ávida se sumió en un profundo sueño sin sueños mientras Flowers apartaba las moscas de su cabeza y estudiaba los *Harvard Classics*, con los que se instruía en su tiempo libre.

Esa noche, al dar la una, una figura encapuchada cruzó el muelle rumbo a la secreta caverna subterránea en la que los conspiradores rojos se reunían para el cónclave diario. Con una espesa barba negra y un abrigo de astracán de enviado soviético como disfraz, Ávida Cuenta sintió la furia con la que le martilleaba el corazón. El hosco guardia que vigilaba la entrada de la caverna le dirigió una mirada suspicaz.

—¡Alto ahí! ¿Contraseña? —masculló en ruso.

—Muerte a los burgueses aristócratas —contestó Ávida en el fluido tártaro que había aprendido en el colegio. El rojo indeseable, todavía con desconfianza, no dejó pasar a la chica.

—¡Aparta, perro hijo de cerda! —espetó Ávida, azotándolo con su fusta—. ¿Es esta manera de recibir a un camarada que trae un mensaje secreto del Comité Central?

Agachándose humildemente, el vigilante se echó hacia atrás murmurando algo para sí en un oscuro dialecto ucraniano. Apiñados alrededor de un vivo fuego, un montón de anarquistas de piel morena y ojos malvados se confabulaban para derrocar la supremacía estadounidense. Entre ellos, Ávida reconoció a varios agitadores notorios, defensores del impuesto único sobre todas las tierras de la naturaleza (para que estas

pertenezcan a la humanidad y no estén en manos privadas), lectores liberales de *The Nation* y de *New Republic*, prófugos de la Gran Guerra y demás elementos destructivos.

—Saludos desde la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas —dijo Ávida con tono sentencioso—, y también desde las repúblicas autónomas de Turkmenistán y Uzbekistán. Recuerdos también de los chicos de la sala de billar de Tobolsk. El gobierno os manda este presente. —Y puso un tractor sobre el aparador. Las gargantas de los revolucionarios profirieron un rugido de bienvenida salvaje. Mientras se sentaba alrededor del fuego y se tomaba una taza caliente de *borsch*, o sopa rusa de remolacha, Ávida miraba de un lado para otro con ojos fieros.

—¿Qué noticias nos traes de nuestra querida Madre Patria? —preguntó Jake Oro Soviético arrojando un ejemplar de la Constitución estadounidense al fuego.

—Todo progresa satisfactoriamente —respondió Ávida, sacándose del bolsillo un trozo de esturión y masticándolo como un lobo—. La semana pasada fusilamos a tres traidores a los que sorprendimos con camisas de lino blanco y a una espía contrarrevolucionaria de diecisiete años que tenía dos pares de medias de seda.

—¿Y qué hay del *New York Times*? —quiso saber un socialista de izquierdas desde la esquina derecha de la habitación.

—¡Bah! No hay nada que hacer, esos se niegan a aceptar sobornos —gruñó Ávida.

Un coro de silbidos dirigidos al *New York Times* inundó la sala.

—Nosotros también hemos estado activos —informaron Kalmar y Ruby, los líderes del comité central de la fábrica—. Anoche tuvimos elecciones. El camarada Ryskind ha sido nombrado comisario jefe de Toallas Limpias.

—Por supuesto que sí —replicó el camarada Besprizorny—. También hemos votado enviar a los camaradas Oppenheimer y Mankiewicz al pelotón de fusilamiento.

—¿Delante o detrás de los fusiles? —preguntó Ávida en inglés gutural, mientras les daba dos besos a los nuevos miembros del pelotón de fusilamiento. Fue un gesto imprudente por su parte, pues la barba postiza se le despegó por accidente y cayó al suelo. Los conspiradores soltaron gritos de rabia al ver que los habían engañado. En un abrir y cerrar de ojos, ataron y amordazaron a la muchacha. El Comité de Espías Americanos de Nacimiento convocó una reunión en la que sentenciaron a Ávida a ser torturada y quemada. Envalentonados por el vodka, los borrachos comunistas apilaron la leña en la hoguera y prepararon los

instrumentos. Ávida, pálida pero resuelta, los observaba con desprecio. Finalmente, acabaron de preparar la horrible parafernalia. Ávida podía escuchar el siseo de las planchas humeantes que se aproximaban a su piel, cerca, cada vez más cerca...

De repente, fuera resonó un clarín; la puerta se tambaleó y acabó hecha astillas bajo el poderoso ariete de un escuadrón de Marines al frente del cual Ávida consiguió distinguir a Linwood Flowers, sable en mano. Detrás de ellos entraron a la carga unidades escogidas de la Guardia Nacional, los Boy Scouts, las Girl Scouts, las Hijas de la Revolución Americana y demás organizaciones patrióticas. Desconcertados, los rojos se pusieron a maldecir en eslavo y fueron reducidos por sus cortesés aunque firmes captores, que se los llevaron a la penitenciaría de Leavenworth a cumplir duras condenas.

—Efectivamente —se carcajeó Linwood Flowers, claramente disfrutando del asombro de Ávida cuando le enseñó la placa dorada del bolsillo—, tiene delante ni más ni menos que a Abe Smolinsky, del Departamento de Justicia de los Estados Unidos, operativo número quinientos cuarenta, para servirla. Jake Oro Soviético ha decidido cantar justo a tiempo y me ha llamado. Es usted una muchacha muy valiente.

—Oh, Jake —murmuró Ávida a la vez que se refugiaba en los arrepentidos brazos del chico—. Siempre supe que eras de los buenos. Y ahora, prométeme que nunca más te crearás esa sucia propaganda subversiva, ¿quieres?

—Tranquila, Ávida —respondió Jake con un tono varonil—. Por fin he aprendido la lección, y, a partir de ahora, si mi país me necesita, ¡estaré preparado!

Y con estas palabras tomó en brazos a su joven y sonrojada prometida entre los vítores de la clase de educación para la ciudadanía. Así, llegados a este momento, el momento en el que sus labios se unen, permítanme que corra un tupido velo.

Poco más queda que contar. Los trabajadores de la Fábrica de Cojinetes, exultantes por haber sido liberados de la amenaza roja, exigieron un recorte salarial del treinta por ciento y que se les permitiera trabajar jornadas de once horas. Ávida y Jake se casaron y, poco después, los encontraron asesinados en su cama. Por suerte, nunca se hallaron pistas que ayudaran a resolver este caso tan espantoso, al que los viejos del lugar aluden todavía como «el sospechoso suceso de la mansión de Ávida Cuenta».

4. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO

El análisis de los referentes culturales y de los juegos de palabras se va a realizar en forma de dos tablas en las que se va a plasmar el segmento del texto original, el segmento del texto meta, la técnica de traducción, una breve explicación sobre las connotaciones de lo que se está analizando y una justificación de mi traducción.

4.1. Análisis de los referentes culturales

Para el análisis traductológico de los referentes culturales he utilizado la clasificación de Marco (2004, 2007) mencionada en el marco teórico, que se acerca especialmente a Olk dado que fusiona los dos criterios de extranjerización/domesticación e intervención del autor.

Tabla 2. Análisis de los referentes culturales

Segmento del texto original	Segmento del texto meta	Técnica de traducción	Connotaciones del referente cultural	Justificación de la traducción
« <u>CENTREVILLE</u> ! All out! [...]».	«¡ <u>Centreville</u> ! ¡Todo el mundo abajo! [...]».	Préstamo puro	Este referente cultural adquiere un nuevo sentido cuando en el relato le cambian el nombre a la ciudad, pero en su forma original, no tiene ninguna connotación que favorezca una adaptación al español.	Es el nombre de la ciudad en la que ocurre la acción, por lo que se puede mantener como en el texto original.
«The conductor's voice rang out in the <u>Pullman</u> [...]».	«La voz del revisor resonó por todo el <u>vagón de primera clase</u> [...]».	Neutralización/ generalización	George Mortimer Pullman fue un inventor estadounidense conocido por la invención del coche cama a través de la compañía Pullman. Desarrolló el diseño de un coche cama ferroviario, el vagón Pullman o «coche-palacio». Los coches eran publicitados como:	Esta neutralización ha servido para acercar el texto al lector, pues «Pullman» no se utiliza en español para referirse a un tren o vagón de tren de primera clase. Es un ejemplo de domesticación, aunque no demasiado extrema, pues ese caso sería un equivalente cultural en la lengua meta.

			«Coches-palacio de Pullman, lujo para la clase media».	
«... and Avid Lissner, her piquant figure smartly attired in the latest <u>Fifth Avenue</u> creation [...]».	«... y Ávida Cuenta, con su encantadora figura elegantemente vestida a la última moda de <u>la Quinta Avenida</u> [...]».	Traducción literal/ equivalencia acuñada	Es un lugar conocido mundialmente que tiene una equivalencia acuñada en español.	Se trata de una equivalencia acuñada, por lo que será comprensible para el lector español.
«Dem cussed <u>Reds</u> has almost got de upper hand, dat dey has! [...]».	«Esos malditos <u>rojos</u> nos están llevando por el camino de la amargura, ¡vaya que sí! [...]».	Traducción literal/ equivalencia acuñada	Este nombre es una manera despectiva de llamar a los partidarios de tendencias políticas revolucionarias o de izquierdas. Aunque en España se les daba este nombre a los partidarios de la República durante la guerra civil española y en la posguerra, también es una manera despectiva universal de referirse a los «comunistas» o «bolcheviques», como se menciona en el texto y a todos	Esta traducción literal es efectiva porque el lector reconoce a los «rojos» como partidarios de ideas revolucionarias de izquierdas.

			los simpatizantes de políticas de izquierdas.	
«I'll show those sneaking <u>Nihilists</u> [...]».	«—¡Yo les enseñaré lo que es bueno a esos cobardes <u>nihilistas</u> ! [...]».	Traducción literal/ equivalencia acuñada	El nihilismo es una doctrina filosófica que considera que al final todo se reduce a nada, y por lo tanto nada tiene sentido. Rechaza todos los principios religiosos, morales y gnoseológicos, por lo que en este texto, tiene sentido que Ávida hable de ellos con desprecio, ya que su doctrina es contraria a los valores conservadores americanos.	Esta traducción literal funciona porque el nihilismo es una corriente filosófica conocida en todo el mundo.
«That's the trouble with those foreigners, they make all their money over here and then take it back them to <u>Poland</u> [...]».	«Ese es el problema de esos extranjeros, que vienen aquí a ganar dinero y luego se lo llevan de vuelta a <u>Polonia</u> [...]».	Equivalencia acuñada	Ávida se refiere en este caso a que los «rojos» van a los Estados Unidos a ganar dinero, pero luego no se quedan allí para gastarlo, sino que vuelven a su país de origen.	Nombre de un país con una equivalencia acuñada en español.

<p>«Hanging's too Good for those <u>Socialists!</u> [...]».</p>	<p>«¡La horca me parece poco para esos <u>socialistas!</u> [...]».</p>	<p>Traducción literal/ equivalencia acuñada</p>	<p>A lo largo de todo el texto se utilizan diferentes nombres para referirse a los «rojos», y «socialistas» es uno de ellos.</p>	<p>Al igual que ocurre con el nihilismo, el socialismo también existe en la cultura meta, por lo que es una equivalencia acuñada.</p>
<p>«It was a troubled Butler who met Avid at the gates of <u>the Lissner mansion</u> [...]».</p>	<p>«Un mayordomo con rostro de preocupación recibió a Ávida a las puertas de la <u>mansión familiar</u> [...]».</p>	<p>Neutralización/ generalización</p>	<p>Este elemento cultural hace referencia al hogar de la familia de Ávida.</p>	<p>Dado que he traducido el apellido «Lissner» como «Oyente», he decidido neutralizar este referente porque en español no es muy común decir «la casa/mansión + apellido».</p>
<p>«Only yesterday they held a meeting changing the name of the town to <u>Centregrad</u> [...]».</p>	<p>«Ayer mismo, convocaron una reunión y cambiaron el nombre de la ciudad a <u>Centregrado.</u> [...]».</p>	<p>Préstamo naturalizado</p>	<p>Este elemento es una forma satírica de hacer referencia al comunismo, pues hace alusión a las ciudades de Stalingrado y Leningrado.</p>	<p>Al naturalizar la palabra al español, se ve claramente que la intención de este referente cultural es que recuerde a las antiguas ciudades comunistas de la Unión Soviética.</p>

<p>«It's all the doings of that <u>Jake (Soviet) Gold</u> [...]».</p>	<p>«Todo esto es obra de <u>Jake Oro Soviético</u>. [...]».</p>	<p>Traducción literal</p>	<p>«Soviet Gold» hace referencia al oro soviético, al oro de Moscú, que con frecuencia era el origen, para los anticomunistas, de las intrigas supuestamente o realmente izquierdistas.</p>	<p>He decidido traducir este nombre, al igual que el de Ávida, porque tiene una connotación relevante para la historia y también crea un efecto humorístico.</p>
<p>«Avid recognized the name as that of a hulking <u>Bolshevist</u> bully who had been swaying the workers with his insidious doctrines [...]».</p>	<p>«Ávida tenía la certeza de que ese era el nombre de un corpulento matón <u>bolchevique</u> que había tratado de inculcar a los trabajadores sus doctrinas traicioneras [...]».</p>	<p>Traducción literal/ equivalencia acuñada</p>	<p>A lo largo de todo el texto se utilizan diferentes nombres para referirse a los «rojos», y «bolcheviques» es uno de ellos.</p>	<p>Al igual que ocurre con los socialistas, los bolcheviques también existen en la cultura meta, por lo que es una equivalencia acuñada.</p>
<p>«Tell that to your <u>Moscow masters</u> [...]».</p>	<p>«—Ahora vas y les cuentas esto a tus <u>jefes moscovitas</u> [...]».</p>	<p>Traducción literal</p>	<p>Este elemento cultural hace referencia a que los «jefes moscovitas» son comunistas de la Unión Soviética.</p>	<p>La traducción literal funciona en este caso porque al mencionar que los jefes son de Moscú se puede entrever que son comunistas.</p>

<p>«But the cowardly <u>Communist</u> was already begging for mercy [...]».</p>	<p>«No obstante, el muy cobarde del <u>comunista</u> ya estaba suplicando piedad [...]».</p>	<p>Traducción literal/ equivalencia acuñada</p>	<p>A lo largo de todo el texto se utilizan diferentes nombres para referirse a los «rojos», y «comunista» es uno de ellos.</p>	<p>Al igual que ocurre con los socialistas, los comunistas también existen en la cultura meta, por lo que es una equivalencia acuñada.</p>
<p>«Is this alien within our gates to warp the idealism for which our grandfathers fought at <u>Bunker Hill</u>, <u>Chicken Ridge</u> and <u>Mungerstown</u>? [...]».</p>	<p>«¿De verdad estos extranjeros han venido aquí para pervertir las ideas por las que lucharon nuestros abuelos en <u>Bunker Hill</u>, <u>Chicken Ridge</u> y en <u>Mungerstown</u>? [...]».</p>	<p>Préstamo puro.</p>	<p>Los tres elementos son nombres de ciudades en las que se libró la guerra de Independencia de los Estados Unidos, que duró desde 1775 a 1783.</p>	<p>Son nombres de ciudades que no tienen una equivalencia acuñada en español, por lo que he mantenido el préstamo puro.</p>
<p>«Was it for this that <u>Montcalm</u> faced <u>Wolfe</u> on the snowy heights of <u>Quebec</u>? [...]».</p>	<p>«¿Para eso se enfrentó Montcalm a Wolfe en las cumbres nevadas de <u>Quebec</u>? [...]».</p>	<p>Préstamo puro.</p>	<p>El 13 de septiembre de 1759, dos hombres fueron heridos de muerte durante una batalla que cambió el destino de Canadá. James Wolfe era el comandante de las fuerzas británicas en la ciudad de Quebec. El marqués de Montcalm dirigía la defensa francesa. La batalla entregó</p>	<p>Montcalm y Wolfe son apellidos reales, por lo que los he mantenido como préstamos puros. Quebec existe en español.</p>

			Canadá a los británicos. Ambos murieron en esa batalla.	
«... together they retired to a grassy spot to share <u>pork pies</u> from their lunch pails and dream dreams [...]».	«... juntos, se dirigieron a una zona de césped, donde compartieron sus sueños y <u>un poco de empanada de cerdo</u> que llevaban en la fiambrrera [...]».	Amplificación/ traducción literal	La empanada de cerdo es parecida al pastel de carne, que es un referente que se entiende en la cultura española.	He añadido «un poco» porque suena más idiomático en español.
«In a few moments Avid fell into a Deep dreamless sleep whilst Flowers brushed the swarm of flies from her head and studied <i>the Harvard Classics</i> , with which he was improving himself in his spare time [...]».	«Poco después, Ávida se sumió en profundo sueño sin sueños mientras Flowers apartaba las moscas de su cabeza y estudiaba los <i>Harvard Classics</i> , con los que se instruía en su tiempo libre [...]».	Préstamo puro	Los <i>Harvard Classics</i> , son una serie de 50 volúmenes de obras clásicas de la literatura mundial, discursos importantes y documentos históricos compilados y editados por el presidente de la Universidad de Harvard, Charles W. Eliot.	He mantenido el nombre original de esta colección porque se sobreentiende que son libros y no hay necesidad de neutralizar o adaptar el referente.

<p>«Disguised in the scowling black beard and <u>astrakhan coat</u> of a Soviet envoy [...]».</p>	<p>«Con una espesa barba negra y <u>un abrigo de astracán</u> de enviado soviético como disfraz [...]».</p>	<p>Traducción literal.</p>	<p>El astracán es un tejido de lana o de pelo de cabra, de mucho cuerpo y que forma rizos en la superficie exterior.</p>	<p>He decidido mantener el referente de «astracán» porque crea una imagen muy visual del tipo de abrigo que lleva Ávida.</p>
<p>«Death to all the bourgeois aristocrats, replied Avid in the fluent <u>Tartar</u> she had mastered at school [...]».</p>	<p>«—Muerte a los burgueses aristócratas —contestó Ávida en el fluido <u>tártaro</u> que había aprendido en el colegio [...]».</p>	<p>Traducción literal/ equivalencia acuñada</p>	<p>El tártaro es una lengua túrquica, la lengua de los tártaros. Es la segunda lengua más hablada en la Federación de Rusia y la hablan más de seis millones de personas en las repúblicas de Tartaristán, Baskortostán y otras regiones del país.</p>	<p>Tiene sentido mantener el referente de la lengua tártara debido a su relación con los países del este.</p>
<p>«Is this the way you welcome a comrade with secret dispatches from the <u>Central Council</u>? [...]».</p>	<p>«¿Es esta manera de recibir a un camarada que trae un mensaje secreto del <u>Comité Central</u>? [...]».</p>	<p>Traducción literal</p>	<p>Como Ávida habla en tártaro, se sobreentiende que viene de la Unión Soviética, que es donde se encuentra el Comité Central. Así, la referencia que se hace es al comité central del PCUS</p>	<p>En este caso no es necesaria la amplificación, pues por el contexto se puede adivinar de dónde proviene el Comité Central.</p>

			(Partido Comunista de la Unión Soviética).	
«Gathered around a roaring fire, a score of evil-eyed, dark-skinned <u>Anarchists</u> were scheming the overthrow of U. S. supremacy [...]».	«Apiñados alrededor de un vivo fuego, un montón de <u>anarquistas</u> de piel morena y ojos malvados se confabulaban para derrocar la supremacía estadounidense [...]».	Traducción literal/ equivalencia acuñada	A lo largo de todo el texto se utilizan diferentes nombres para referirse a los «rojos», y «anarquistas» es uno de ellos.	Al igual que ocurre con los socialistas, los anarquistas también existen en la cultura meta, por lo que es una equivalencia acuñada.
«Among them Avid recognized many notorious agitators, <u>Single Taxers</u> , liberal readers of the <u>Nation</u> and the <u>New Republic</u> , [...]».	«Entre ellos, Ávida reconoció a varios agitadores notorios, defensores del <u>impuesto único sobre todas las tierras de la naturaleza (para que estas pertenezcan a la humanidad y no estén en manos privadas)</u> , lectores liberales de <i>The Nation</i> y de <i>New Republic</i> , [...]».	Single Taxers: amplificación. <i>The Nation</i> y <i>New Republic</i> : préstamo puro	La defensa del impuesto único forma parte de la doctrina del comunismo. Ambas revistas son de izquierdas.	He utilizado una amplificación para el impuesto único para que se comprenda el concepto de la doctrina comunista. Por el contexto, se sobreentiende que las revistas son de izquierdas.
«Greetings from <u>the Union of Socialist Soviet Republics</u> [...] also from the	«Saludos desde <u>la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas</u> [...]y también desde las	Traducción literal/ equivalencia acuñada	La Unión Soviética, oficialmente Unión de Repúblicas Socialistas	La URSS es un referente cultural conocido mundialmente, por lo que la

<p>autonomous republics of <u>Turkmenistan</u> and <u>Uzbejistan</u>. Regards also from the boys in the pool room in <u>Tobolsk</u> [...]».</p>	<p>repúblicas autónomas de <u>Turkmenistán</u> y <u>Uzbekistán</u>. Recuerdos también de los chicos de la sala de billar de <u>Tobolsk</u>. [...]».</p>		<p>Soviéticas, fue un Estado federal de repúblicas socialistas que existió entre 1922 y 1991 en Eurasia.</p> <p>Turkmenistán y Uzbekistán también son topónimos.</p> <p>Tobolsk, que fue la capital histórica de Siberia, tiene un efecto cómico en este contexto.</p>	<p>equivalencia acuñada es comprensible para el lector. Turkmenistán, Uzbekistán y Tobolsk son topónimos que también existen en español.</p>
<p>«Seating herself by the fire and swallowing a cup of hot <u>borsch</u>, or Russian beet soup, Avid looked about fiercely [...]».</p>	<p>«Mientras se sentaba alrededor del fuego y se tomaba una taza caliente de <u>borsch</u>, o sopa rusa de remolacha, Ávida miraba de un lado para otro con ojos fieros [...]».</p>	<p>Préstamo puro + Traducción literal</p>	<p>El <i>borsch</i> es una sopa agria común en Europa del Este y Asia del Norte. En inglés, la palabra «borsch» se asocia con mayor frecuencia con la variante de la sopa de origen ucraniano, hecha con remolacha como uno de los ingredientes principales, lo que le da al plato su distintivo color rojo.</p>	<p>En este caso no hace falta una amplificación porque el propio autor ya explica qué es ese referente.</p>

«What news from <u>our beloved fatherland</u> [...]».	«—¿Qué noticias nos traes de <u>nuestra querida Madre Patria</u> ? [...]».	Neutralización/ particularización	Durante el periodo soviético, el término Madre de la Patria fue preferido como representación de la Unión Soviética multiétnica.	El uso del término «Madre Patria», además de ser más familiar para el lector, ayuda a caracterizar al personaje que habla.
«[...] throwing a copy of <u>the American Constitution</u> on the fire [...]».	«[...] arrojando un ejemplar de <u>la Constitución estadounidense</u> al fuego [...]».	Traducción literal/ equivalencia acuñada	La Constitución de los Estados Unidos es la ley suprema de los Estados Unidos de América.	La Constitución estadounidense es un referente cultural comprensible para el lector.
«And what about the <u>New York Times</u> ? [...]».	«—¿Y qué hay del <u>New York Times</u> ? [...]».	Préstamo puro	El New York Times es uno de los periódicos con mayor influencia de los Estados Unidos.	Este periódico es conocido mundialmente, por lo que no conviene neutralizarlo o adaptarlo.
«We, too, have been active, reported <u>Kalmar</u> and <u>Ruby</u> , the leaders of the central factory committee. Last night we held elections. Comrade <u>Ryskind</u> was	«—Nosotros también hemos estado activos —informaron <u>Kalmar</u> y <u>Ruby</u> , los líderes del comité central de la fábrica—. Anoche tuvimos elecciones. El camarada <u>Ryskind</u> ha sido	Nombres propios: préstamos puros.	Los nombres propios que aparecen en este relato tienen relación con la cultura cinematográfica estadounidense de los años veinte, treinta, cuarenta y cincuenta. En	A pesar de que aparecen muchos nombres propios de guionistas de la época, muchos conocidos de Perelman, he decidido dejarlos sin amplificar para

<p>appointed Head Commissar in Charge of Clean towels [...]».</p>	<p>nombrado comisario jefe de Toallas Limpias [...]».</p>	<p>Comisario jefe de toallas limpias: traducción literal</p>	<p>concreto, Kalmar y Ruby, al igual que el propio Perelman, también trabajaron como guionistas de los hermanos Marx.</p>	<p>que no se rompa el ritmo de los diálogos en particular y del texto en general.</p> <p>La traducción literal de «comisario jefe de Toallas Limpias» le da el toque humorístico que busca el autor.</p>
<p>«You betchum life, chimed in Comrade <u>Besprizorny</u>. We also elected comrades <u>Oppenheimer</u> and <u>Mankiewicz</u> to the firing-squad [...]».</p>	<p>«—Por supuesto que sí —replicó el camarada <u>Besprizorny</u>—. También hemos votado enviar a los camaradas <u>Oppenheimer</u> y <u>Mankiewicz</u> al pelotón de fusilamiento [...]».</p>	<p>Préstamo puro</p>	<p>Al igual que ocurre en el cuadro anterior, estos tres apellidos son nombres propios de guionistas y cineastas americanos.</p>	<p>A pesar de que aparecen muchos nombres propios de guionistas de la época, muchos conocidos de Perelman, he decidido dejarlos sin amplificar para que no se rompa el ritmo de los diálogos en particular y del texto en general.</p>

<p>«A hasty meeting of the <u>Committee on Native-born American Spies</u> was convened and she was sentenced to be tortured and burnt [...]».</p>	<p>«El <u>Comité de Espías Americanos de Nacimiento</u> convocó una reunión en la que sentenciaron a Ávida a ser torturada y quemada [...]».</p>	<p>Traducción literal</p>	<p>Es una organización ficticia con intención cómica.</p>	<p>Al igual que el resto de organizaciones inventadas por el autor que aparecen en el texto, la traducción literal hace que no se pierda la intención humorística del autor.</p>
<p>«[...] the door buckled, then crumpled like matchwood under the crushing battering ram of a squad of U. S. Marines [...]».</p>	<p>«[...] la puerta se tambaleó y acabó hecha astillas bajo el poderoso ariete de un escuadrón de Marines [...]».</p>	<p>Compresión</p>	<p>El Cuerpo de Marines de los Estados Unidos es una rama de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos responsable de proporcionar proyección de fuerza desde el mar.</p>	<p>Se sobreentiende que los Marines son de los Estados Unidos, pues es donde sucede la historia y se menciona varias veces en el texto.</p>
<p>«Behind them picked units of members of the National Security League, the Boy Scouts, the Girl Guides, the D. A. R. and other patriotic organizations charged in [...]».</p>	<p>«Detrás de ellos entraron a la carga unidades escogidas de la Guardia Nacional, los Boy Scouts, las Girl Scouts, las Hijas de la Revolución Americana y demás organizaciones patrióticas [...]».</p>	<p>National Security League: equivalencia acuñada. Boy Scouts y Girl Scouts: préstamo puro</p>	<p>La Guardia Nacional de los Estados Unidos es una fuerza de reserva estadounidense constituida por voluntarios.</p>	<p>El objetivo de las traducciones de estas organizaciones ha sido que el lector identifique que todas son organizaciones estadounidenses muy patrióticas.</p>

		D. A. R: amplificación	Los Boy Scouts y las Girl Scouts son referentes conocidos para el lector español. Las Hijas de la Revolución Americana es una asociación estadounidense reservada a las mujeres que se basa en la línea genealógica para aceptar a sus miembros.	
«The discomfited Reds [...] were son overpowered and removed by the courteous but firm captors to serve heavy sentences at <u>Leavenworth</u> [...]».	«[...] los rojos [...] fueron reducidos por sus corteses aunque firmes captores, que se los llevaron a <u>la penitenciaría de Leavenworth</u> a cumplir duras condenas [...]».	Amplificación	La penitenciaría Leavenworth es una prisión federal que se encuentra en Kansas, Estados Unidos.	He añadido «penitenciaría» para que el lector comprenda al instante que el referente cultural es una prisión.
«[...] none other than <u>Abe Smolinsky</u> , <u>U. S. Department of Justice</u> , <u>Operative No. 450</u> , at your service [...]».	«[...] tiene delante ni más ni menos que a <u>Abe Smolinsky</u> , del <u>Departamento de Justicia de los Estados Unidos</u> , <u>operativo</u>	Traducción literal Departamento de Justicia de los Estados	El Departamento de Justicia de los Estados Unidos es un departamento ejecutivo federal del gobierno de Estados Unidos responsable de la aplicación de	Abe Smolinsky es un nombre propio y el Departamento de Justicia de los Estados

	número quinientos cuarenta, para servirla [...]».	Unidos: equivalencia acuñada	las leyes y la administración de justicia en los Estados Unidos, equivalente a los ministerios del interior o de justicia de otros países.	Unidos, una equivalencia acuñada en español.
«The employees of the <u>Lissner Ball-Bearing Works</u> [...]».	«Los trabajadores de <u>la Fábrica de Cojinetes</u> [...]».	Omisión y traducción literal	En mecánica, el cojinete es un elemento de máquina formado por un anillo o por dos anillos paralelos separados por rodamientos, que tienen espesor suficiente para mantener la superficie interior en contacto y soportar un eje en rotación.	He omitido que la fábrica es de la familia «Lissner» porque he traducido ese apellido como «Cuenta». Además, al principio del texto ya se menciona que esa fábrica es de la familia de Ávida.

4.2.Resultados del análisis de los referentes culturales

Debido a la abundancia de referentes culturales de este texto, se han seguido diferentes técnicas de traducción. Por un lado, en este relato nos encontramos con muchos elementos culturales que hacen referencia a personas del entorno de Perelman, lo que supone una broma interna para el autor, por lo que he decidido traducirlos como préstamos puros, sin añadir explicaciones que pudieran romper el ritmo del texto y de los diálogos. Además, también aparecen numerosos referentes que tienen una equivalencia acuñada en español (socialistas, nihilistas, etc.), por lo que en estos casos la opción más apropiada ha sido utilizar estas equivalencias.

Por otro lado, he optado por traducir también de manera literal todos los nombres de las organizaciones patrióticas que se mencionan en el texto, con la excepción de «D.A.R», en la que he utilizado un amplificación que acerca este referente al lector. Asimismo, he utilizado varias amplificaciones más cuando he considerado que esa información extra puede ayudar al lector a entender un referente que no comprendería con una traducción literal. Un ejemplo de esto es el caso de «la penitenciaría Leavenwoth».

Sin embargo, siempre que he considerado que un referente propio de la cultura de partida sería incomprensible para el lector meta, he utilizado técnicas de domesticación como la neutralización. Un claro ejemplo es el caso de «Pullman».

Así pues, la conclusión que he sacado de este análisis es que he traducido de forma literal o utilizando préstamos puros los elementos culturales que creo que el lector puede entender sin necesidad de añadir más información o de neutralizar, por lo que me he decidido por estas técnicas extranjerizantes. No obstante, siempre que me he encontrado con un referente cultural que el lector meta podría no conocer, he optado por neutralizarlo o amplificarlo para facilitar su comprensión. De esta manera, en esos casos concretos he decidido seguir un criterio de domesticación.

4.3. Análisis de los juegos de palabras

Para el análisis traductológico de los juegos de palabras, he utilizado la clasificación de Delabastita (1996) mencionada en el marco teórico.

Tabla 3. Análisis de los juegos de palabras

Segmento del texto original	Segmento del texto meta	Técnica de traducción	Tipo de juego de palabras	Justificación de la traducción
Avid Lissner	Ávida Cuenta	Juego de palabras → juego de palabras	Se trata de un juego de palabras vertical, puesto que los dos sentidos del juego (el nombre sin más y lo que entendemos, que es Avid Listener) coinciden en el mismo segmento.	El nombre de la protagonista de esta historia tiene una gran carga semántica, por lo que he decidido traducirlo al español por una paronimia de la expresión española «habida cuenta». De esta forma, se mantiene la intención del autor y se hace más evidente que Ávida Cuenta (Avid Lissner) lleva ese nombre porque es una espía infiltrada.
«Old George had raised Avid from a baby he had once had and she had come to love him like a <u>brothel</u> [...]».	«El viejo George había criado a Ávida como si fuera su hija y ella había llegado a quererlo como a un <u>enano</u> [...]».	Juego de palabras → juego de palabras	Se trata de una paronimia vertical en la que se establece una similitud en la pronunciación de <i>brothel</i> y <i>brother</i> .	He utilizado «enano» porque guarda una similitud parecida con «hermano» y no se pierde la paronimia. Además, al igual que en el original, también produce una reacción de desconcierto cuando lees la oración completa.

4.4.Resultados del análisis de los juegos de palabras

En la tabla anterior podemos ver que la estrategia que se ha seguido en ambos casos ha sido la de mantener los juegos de palabras. Se debe tener en cuenta que estos elementos están pensados para que funcionen según las características de la lengua de origen, por lo que es difícil mantener el sentido exacto que ha propuesto el autor original.

No obstante, estoy satisfecha con las soluciones que he aportado, pues «Ávida Cuenta» guarda una similitud muy cercana con el sentido de «Avid Lissner» y con la intención del autor de que se sepa que la protagonista es una espía.

Por otro lado, el segundo juego de palabras ha sido más complicado de traducir, pues en inglés «brothel» y «brother» son parónimos, pero no podía hacer una traducción literal y poner «burdel», ya que se habría perdido el efecto que buscaba Perelman. Así, la palabra «enano» sí que es parónima de «hermano», por lo que me ha parecido adecuada para que cumpla la función de sorpresa que busca el autor.

5. CONCLUSIONES

En primer lugar, me gustaría destacar la dificultad de realizar una traducción de este tipo, ya que Perelman sembró su relato de una cantidad abrumadora de referentes culturales. En mi opinión, la traducción de dichos referentes en la literatura es una de las labores más complicadas para el traductor por necesitar de un vasto conocimiento de la cultura original y de la cultura meta, así como de ambas lenguas. Además, Perelman tiene un estilo y una forma de manejar el léxico muy determinada, lo que ha supuesto una dificultad añadida a la hora de traducir.

En segundo lugar, he aprendido a tomar decisiones en el campo de la traducción de los referentes culturales y de los juegos de palabras en la literatura. Por un lado, los referentes culturales sitúan al lector en una cultura ajena y resultan de especial importancia porque son necesarios para que el lector, a medida que lee la obra, se vaya introduciendo en la cultura original y vaya despertando su interés por la obra y la cultura. Por otro lado, me he dado cuenta de que los juegos de palabras son elementos constitutivos del texto y no deben traducirse de manera aislada. Además, después de haber reflexionado sobre cómo se forman los juegos de palabras, he llegado a la conclusión de que, como están pensados para que funcionen según las características de la lengua de partida, son uno de los problemas de traducción más complejos, pues se dificulta la tarea de encontrar una solución que sea totalmente fiel a lo que propone el autor original. Por este motivo, he descubierto que la fidelidad en estos casos se plantea en términos del efecto que se busca producir en el lector, no del contenido semántico de la expresión en la que se centra el juego de palabras.

Asimismo, mediante la elaboración de este trabajo y siguiendo las clasificaciones de diversos autores, he aprendido a analizar de manera exhaustiva una traducción propia y a reflexionar sobre cuáles son las tendencias que suelo seguir cuando traduzco, en este caso, referentes culturales y juegos de palabras. Aun así, soy consciente de que todo depende del encargo de traducción, pues es el punto de partida para decidir si es apropiado seguir una estrategia de extranjerización o de domesticación.

Por último, me gustaría reiterar una cuestión que ya he mencionado al principio de este trabajo, y es que las obras humorísticas no deberían estar infravaloradas. Este relato ha sido un claro ejemplo para demostrar que, a pesar de utilizar un tono cómico e irónico, tiene una carga léxica y sintáctica muy rica, por lo que no puede considerarse una obra inferior ni por su extensión ni por su fin satírico. Así pues, finalizo el trabajo con la certeza de que Perelman y yo volveremos a encontrarnos por el camino.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Chesterton, G. K. (1905). *Heretics*. Nueva York: John Lane.
- Delabastita, D. (1994). Focus on the Pun: Wordplay as a Special Problem in Translation Studies. *Target*, 6(2), 223-243.
- Delabastita, D. (1996). Introduction. *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, 2(2), 127-139.
- Delabastita, D. (1996). Wordplay and Translation. Número especial de *The Translator*, 2(2). Manchester: St. Jerome; Namur: Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix.
- Dos Santos, F. E., & Alvarado, E. (2013). "Lengua e identidad": La traducción literaria y el compromiso ético del traductor. *Mutatis Mutandis*, 6(1), 4–21.
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5012606.pdf>
- Hurtado Albir, A. & Molina, L. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498- 512. doi: 10.7202/008033ar
- Igareda, Paula. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*. 27(16), 11-32.
- Katan, D. (1999). *Translating Culture: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome
- Leppihalme, R. (1997). *Culture Bumps. An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Marco, J. (2004). Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi. *Quaderns. Revista de traducció*, 11, 129–149.
- Marco, J. (2007). The terminology of translation: Epistemological, conceptual and intercultural problems and their social consequences. *Target*, 19(2), 255–269. doi:10.1075/target.19.2.06mar
- Marco, J. (2019) The translation of food-related culture-specific items in the Valencian Corpus of Translated Literature (COVALT) corpus: a study of techniques and factors, *Perspectives*, 27:1, 20-41, DOI: 10.1080/0907676X.2018.1449228
- Mayoral, R. (2000). La traducción de referencias culturales. *Sendebarr*, 10/11, 67-88
- Newmark, P. (1988/1992). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Olk, H. M. (2013). Cultural references in translation: A framework for quantitative translation analysis. *Perspectives*, 21(3), 344–357. doi:10.1080/0907676X.2011.646279
- Olk, H.M. (2001). *The translation of cultural references: An empirical investigation into the translation of culture-specific lexis by degree-level language students* (PhD thesis). Canterbury: University of Kent.
- Perelman, S.J. (1959). *The Most of S.J. Perelman. A Definitive Collection*. Originally published in Great Britain by William Heinemann Ltd 1959.

- Schwarz, B. (2003). Translation in a Confined Space. *Translation Journal*, 6/4. Recuperado el 24 de abril de 2021, de <http://www.accurapid.com/journal/22subtitles.htm>
- Vinay, J.P. & Darbelnet, J. (1958/1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

7. ANEXO. «The Red Termites»

THE RED TERMITES A STORY FOR YOUNG STRIKEBREAKERS

“CENTREVILLE! All out!”

The conductor's voice rang out in the Pullman, and Avid Lissner, her piquant figure smartly attired in the latest Fifth Avenue creation, added a touch of flour to her nose and arose. Old George, the “darky porter”, beamed paternally at her as he scratched his woolly poll.

“Shall I brush yo'all off, Miss Avid?”

“No, George, I shall descend in the usual way,” replied Avid merrily. Her jest was not lost on old George, who chuckled appreciatively and flung her baggage out of the window. Avid descended and found old George, the foreman of her father's factory, awaiting her on the platform. He wiped his grease-covered hands apologetically on her underskirt and shook hands.

“Faix, macushla, hit's sho' glad Ah'm bein' at seein' yez back from college,” he said respectfully. “Dem cussed Reds has almost got de upper hand, dat dey has! Evah sence yo' poor pappy passed on...” He shook his head pessimistically, and several moths fluttered out of it. Avid's lips set grimly and little fires sparkled in her eyes; it was easy to see that her iris was up.

“I'll show those sneaking Nihilists!” she declared angrily. “Coming in here and corrupting our good American workmen with their utopian ideas! If they don't like our country, why don't they go back where they came from? Just imagine, George, they want me to divide everything fifty-fifty with some smelly peasant! That's the trouble with those foreigners, they make all their money over here and then take it back with them to Poland. Hanging's too good for those Socialists!” Unfortunately, Avid's heated words were not lost on a Red spy lurking in the crowd. Bomb in hand, he slunk off sneering evilly and promising revenge.

It was a troubled butler who met Avid at the gates of the Lissner mansion. Old George had raised Avid from a baby he had once had and she had come to love him like a brothel.

“Why, what's the matter, George?” inquired Avid, as she drew off her tight slippers and placed her feet with a sigh in the steaming caldron of soup bubbling on the fire.

“It's those Reds, miss,” confided George in an anxious whisper. “They've been leaving notes ordering us to eat only black bread and caviar. Only yesterday they held a meeting changing the name of the town to Centregrad. It's all the doings of that Jake (Soviet) Gold.” Avid recognized the name as that of a hulking Bolshevik bully who had been swaying the workers with his insidious doctrines. Late into the night she sat thoughtfully in the library, listening to the crushed levant bindings rustle against each other, and when the first faint flush of dawn and the milkman came peeping into the windows, her plan was ready.

Three hours later, disguised as a workman, a red handkerchief knotted loosely about her forehead and her features thickly daubed with oil, Avid took her place in the swarm of laughing, joyous laborers entering her factory. Soon she was operating a punch-press in a corner of the foundry, keeping her eyes and ears

open, you may be sure. Suddenly a hoarse, throaty laugh attracted her attention. Looking up she discerned the lineaments of Jake (Soviet) Gold leering at her.

“Give us a little kiss, comrade,” he invited bestially, chucking her under the chin. “A little class-consciousness there, my cabbage!” Avid attempted to repulse him, but he was already crushing her to him. Her shrieks were drowned in the whirl of the machinery as his grimy face sought hers. An unexpected blow sent him plunging back. Linwood Flowers, a sturdy young American machinist, was confronting him with doubled fists.

“Tell that to your Moscow masters,” grunted Flowers, as he drove a telling blow into Gold's solar plexus. “I'll teach you to lay your hands on defenseless American girls!”

But the cowardly Communist was already begging for mercy, albeit he could not resist a final threat to Avid.

“Just wait, your time'll come!” he sneered. “You'll be nationalized the same as everybody else! No marriage, do you hear? If two people love each other, all they have to do is sign a certificate!”

“Oh, so that's it—free love, hey?” demanded Flowers, springing at him. But the skulking bully had fled like the craven he was.

“Oh, Linwood!” breathed Avid, as she felt his muscular arms tighten about her. “It all seems so hopeless! Is this alien within our gates to warp the idealism for which our grandfathers fought at Bunker Hill, Chicken Ridge and Mungerstown? Was it for this that Montcalm faced Wolfe on the snowy heights of Quebec? And, just think, they won't even let you take a bath under Communism! Oh, Linwood...”

“There, there, Avid,” he soothed her. “We'll win through yet, and when we do...” His eyes held an unspoken question. She nodded blush tinging her frame. The shrill noise of the noonday whistle interrupted their reveries; together they retired to a grassy spot to share pork pies from their lunch pails and dream dreams. In a few moments Avid fell into a deep dreamless sleep whilst Flowers brushed the swarms of flies from her head and studied the *Harvard Classics*, with which he was improving himself in his spare time.

The witching hour was striking one that night as a hooded figure stole along the waterfront toward the secret subterranean cavern in which the Red plotters held nightly conclave. Disguised in the scowling black beard and astrakhan coat of a Soviet envoy, Avid Lissner's heart was pounding furiously. The surly guard at the entrance of the cave eyed her suspiciously.

“Halt, give the password!” he snarled in Russian.

“Death to all bourgeois aristocrats,” replied Avid in the fluent Tartar she had mastered at school. Still suspicious, the Red Undesirable attempted to bar her progress.

“One side, dog of a swine!” spat Avid, striking him down with her riding-crop. “Is this the way you welcome a comrade with secret dispatches from the Central Council?” Bowing and scraping humbly, the guard fell back, muttering to himself in an obscure Ukrainian dialect. Gathered around a roaring fire, a score of evil-eyed, dark-skinned Anarchists were scheming the overthrow of U. S. supremacy. Among

them Avid recognized many notorious agitators, Single Taxers, liberal readers of the *Nation* and the *New Republic*, World War slackers and other destructive forces.

“Greetings from the Union of Socialist Soviet Republics,” said Avid in deep tones, “also from the autonomous republics of Turkmenistan and Uzbekistan. Regards also from the boys in the pool room in Tobolsk. The government sends you this gift.” And she laid a tractor on the sideboard. A roar of savage welcome sounded from the throats of the revolutionaries. Seating herself by the fire and swallowing a cup of hot *borsch*, or Russian beet soup, Avid looked about fiercely.

“What news from our beloved fatherland?” demanded Jake (Soviet) Gold, throwing a copy of the American Constitution on the fire.

“Everything is progressing satisfactorily,” replied Avid, drawing a piece of sturgeon from her pocket and gnawing it wolfishly. “Last week we shot three traitors whom we found wearing white linen shirts, also a counterrevolutionary girl spy of seventeen who owned two pairs of silk stockings.”

“And what about the *New York Times*?” queried a left-wing Socialist from the right-hand corner of the room.

“Bah! One can do nothing with them—they refuse to be bribed,” growled Avid. A chorus of hisses aimed at the *New York Times* filled the room.

“We, too, have been active,” reported Kalmar and Ruby, the leaders of the central factory committee. “Last night we held elections. Comrade Ryskind was appointed Head Commissar in Charge of Clean Towels.”

“You betchum life,” chimed in Comrade Besprizorny, “We also elected comrades Oppenheimer and Mankiewicz to the firing-squad.”

“In front or in back?” demanded Avid in guttural English, kissing the newly elected members of the firing-squad on both cheeks. It was a rash move, for accidentally Avid's false beard became unloosened and fell to the floor. A yell of rage went up as the plotters saw how they had been duped. In a trice Avid was securely bound and gagged. A hasty meeting of the Committee on Native-born American Spies was convened and she was sentenced to be tortured and burnt. Flaming with vodka the drunken Communists piled wood on the fire and prepared the instruments. Avid, pale but determined, surveyed them contemptuously. At last the hideous paraphernalia was ready; she could hear the hiss of the smoking irons slowly approaching her skin, nearer, nearer. . .

Suddenly the clear call of a bugle resounded from outside; the door buckled, then crumpled like matchwood under the crushing battering ram of a squad of U. S. Marines at whose head Avid dimly discerned Linwood Flowers, saber in hand. Behind them picked units of members of the National Security League, the Boy Scouts, the Girl Guides, the D. A. R. and other patriotic organizations charged in. The

discomfited Reds, mouthing coarse Slavonic oaths, were soon overpowered and removed by the courteous but firm captors to serve heavy sentences at Leavenworth.

“Yes,” laughed Linwood Flowers, thoroughly enjoying Avid's astonishment as he drew a gold badge from his pocket, “none other than Abe Smolinsky, U. S. Department of Justice, Operative No. 540, at your service. Jake (Soviet) Gold turned stool pigeon just in the nick of time and telephoned me. You are a brave girl.”

“Oh, Jake,” murmured Avid as she snuggled in the shelter of the repentant Gold's arms. “I knew you were true-blue all the time. And now promise me you won't believe any more of that nasty subversive propaganda, will you?”

“No, Avid,” responded Jake in manly tones. “I have learned my lesson once and for all, and should my country need me, I am ready!” And with these words he took his flushed young intended in his arms amid the cheers of the civics class. And here, as their lips met, let us draw the kindly curtain.

Little else remains to be told. The employees of the Lissner Ball-Bearing Works, exultant at being freed from the Red menace, demanded a thirty per cent wage cut and requested to be allowed to work eleven hours a day. Avid and Jake were married and shortly afterward were found murdered in their beds. Luckily, no clues to this ghastly affair were ever found; and it is still spoken of by old-timers as “that suspicious occurrence up at Lissner's.”